

**PROTOCOLO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA
REPÚBLICA DE CHILE Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE
SUPERVISIÓN DE CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA DE REQUISITOS SANITARIOS PARA
LA EXPORTACIÓN E IMPORTACIÓN DE CARNE DE AVES
ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA
POPULAR DE CHINA**

Para facilitar el comercio de carne de aves entre la República de Chile y la República Popular de China, el Ministerio de Agricultura de la República de Chile, representado por el Servicio Agrícola y Ganadero (llamado en adelante "SAG"), y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China (llamada en adelante "AQSIQ"), han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las carnes de aves exportadas a la República de Chile serán originarias de aves nacidas y criadas en las regiones que se encuentran libres de la Influenza Aviar y Newcastle, de la República Popular de China. Las carnes de aves exportadas a la República Popular de China serán originarias de aves nacidas y criadas en la República de Chile, que se declara libre de todas las enfermedades de la Lista A de la OIE, y que su territorio se encuentre libre de la Influenza Aviar y Newcastle.

Artículo II

Todas las granjas en que se producen aves para la exportación de sus carnes a la otra Parte, como también todos los establecimientos en que se faenan, trozan, procesan y almacenan sus carnes serán registrados en el SAG en Chile, y en el AQSIQ, en la Administración de la Certificación y Acreditación de la República Popular de China (CNCA) en China. Las listas renovadas serán notificadas anualmente a la otra parte.

Artículo III

Todos los establecimientos autorizados para exportar productos pecuarios, se encuentran bajo un Sistema de Aseguramiento de Calidad que incluye el Análisis de Peligro y Control de Puntos Críticos HACCP los cuales son validados y supervisados directamente por funcionarios de la agencia nacional competente, bajo las Normas internacionalmente aceptadas, para ello en el Codex Alimentarius de la WHO/FAO, que garantiza que las carnes de aves son aptas para el consumo humano, y que deben ser acompañadas de Certificado Sanitario oficial, al momento de la exportación.

Artículo IV

Todos los procesos indicados en el Artículo II se monitorean bajo el Programa de Control de Residuos, anualmente definido por cada parte. Cada Parte será oportunamente informada de los

resultados de cualquier reformulación anual efectuada por la otra Parte, realizada de acuerdo a las Normas del Codex Alimentarius sobre esta materia.

Artículo V

La inspección y la certificación oficial de las carnes de aves exportadas a la otra Parte se realizarán de acuerdo a los procedimientos y sistemas estipulados de la Parte exportadora. Ambas Partes llegarán a acuerdos con respecto al formato y contenidos del certificado de exportación.

Artículo VI

Cada Parte garantiza técnicamente el fiel cumplimiento de las exigencias de la otra Parte a las importaciones de carnes de aves incluidas en el certificado mencionado en el Artículo V. Se notificará oportunamente a la otra Parte de las situaciones zoonosológicas que cambien el estatus sanitario del país y se suspenderá inmediatamente la exportación de carnes de aves en el caso de la presentación de las enfermedades Newcastle o Influenza Aviar en la región exportadora.

Artículo VII

Todas las disposiciones sobre etiquetado, envasado, embalado, carga, despacho a puerto, traslado a puerto de embarque y condiciones de transporte a puerto de destino deberán acordarse previamente por ambas Partes.

Artículo VIII

Cada Parte notificará a tiempo a la otra Parte de cualquier revisión de sus procedimientos de control de importación.

Artículo IX

La Parte exportadora es responsable por la recomendación de sus establecimientos de carnes de aves registrados para la exportación al país importador. La Parte importadora llevará a cabo el registro sanitario y otros procedimientos necesarios, de acuerdo a sus leyes y normas de los establecimientos exportadores del país exportador.

Artículo X

El actual Protocolo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una validez de dos años y será automáticamente extendido por el período de un año, si ninguna de las dos Partes da aviso de enmendar o de terminar este acuerdo al menos dos meses antes de la fecha de vencimiento.

Suscrito en Santiago a 18 de noviembre de 2004 en español, chino e inglés, en duplicado, cada Parte tiene una copia de los tres textos. Todos los textos son igualmente auténticos.



En representación del Ministerio de
Agricultura de la República de Chile



En representación de la Administración
General de Supervisión de Calidad,
Inspección y Cuarentenas de la República
Popular de China

**PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GENERAL
ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION
AND QUARANTINE OF THE PEOPLE' S REPUBLIC OF CHINA
ON SANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT AND
IMPORT OF POULTRY MEAT BETWEEN THE REPUBLIC OF
CHILE AND THE PEOPLE' S REPUBLIC OF CHINA**

In order to facilitate the trade of poultry meat between the Republic of Chile and the People's Republic of China, the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Servicio Agrícola y Ganadero (hereinafter "SAG"), and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter "AQSIQ"), have agreed the following:

Article I

Poultry meat exported to the Republic of Chile will originate from poultry born and raised in the regions which are free from Avian Influenza and Newcastle Disease, of the People's Republic of China. Poultry meat exported to the People's Republic of China will originate from poultry born and raised in the Republic of Chile, which is free of List A diseases of the OIE, and its territory is free from Avian Influenza and Newcastle Disease.

Article II

All farms that produces poultry for exporting meat to the other Party, as well as all establishments performing slaughtering, cutting, processing and storing, will be registered by SAG in Chile, and by AQSIQ and the Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA) in China. The updated lists will be notify annually to each other.

Article III

All authorized establishments that export livestock products, are subjected to a Quality Assurance System which includes the Hazard Analysis and Critical Control Points HACCP, which is indirectly validated and supervised by the national competent agency's officials in accordance with standards internationally accepted by WHO/FAO Codex Alimentarius, which guarantees that poultry meat produced in either Party is suit for human consumption, accompanied by a health certificate when exports.

Article IV

All processes indicated in Article II are monitored including by the Residual Control Plan, defined annually by either Party. Each Party will be promptly informed of the results of the possible annual reformulation made by the other Party, in accordance with the standards of the Codex Alimentarius regarding this issue.

Article V

The inspection and official certification of poultry meat that is exported to the other Party will be carried out in accordance to the exporting Party's stimulated procedures and system. Both Parties will reach agreement on the format and contents of the export certificate.

Article VI

Each Party technically guarantees the accurate compliance of the requirements of the other Party on importations of poultry meat included in the certificate mentioned in Article V. The prompt notification of zoo sanitary situations will be given to the other Party in case of a change in either Party's sanitary status, and export of poultry meat will be immediately suspended in the event of the presence of New Castle Disease and Avian Influenza in the exporting region.

Article VII

All provisions on labeling, packaging, packing, loading, dispatching to port, transfer to port of shipment and transportation terms to the port of destination should be previously agreed upon by the parties.

Article VIII

Each Party will notify the other Party of any review of its importing control procedures timely.

Article IX

The exporting Party is responsible for the recommendation of its registered exporting poultry meat establishments to the importing country. Importing Party will carry out sanitary registration and other necessary procedures according to its laws and regulations to the exporting establishments in the exporting country.

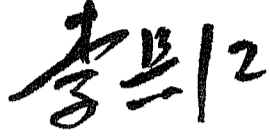
Article X

The current Protocol will become effective from the date of its signature and will be valid for two years. It will be automatically extended by period of one year, if none of the Parties gives notice of amendment or termination of this agreement at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Santiago on 18 November 2004 in Spanish, Chinese and English in duplicate,
each Party keeping one copy of the three texts. All texts are equally authentic.



On behalf of the
Ministry of Agriculture of the
Republic of Chile



on behalf of the General
Administration of the Quality Supervision
Inspection and Quarantine of the
People's Republic of China

**智利共和国农业部和中华人民共和国国家
质量监督检验检疫总局关于智利共和国和中华人民共和国
进出口禽肉的卫生要求议定书**

为便利智利共和国和中华人民共和国两国间的禽肉贸易，代表智利农业部的智利农牧局和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局达成协议如下：

第一条

向智利出口的禽肉应来自出生并饲养于中华人民共和国境内无禽流感和新城疫的地区。向中国出口的禽肉应来自于出生并饲养于智利共和国的禽。智利为无OIE A类疾病的国家，全境内无禽流感和新城疫。

第二条

智利农牧局和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、国家认证认可监督管理委员会分别对智利和中国境内的所有用于生产向另一方出口禽肉的家禽的饲养场、屠宰场、分割厂、加工厂和冷库实施注册。每年向另一方提供更新的注册名单。

第三条

所有获准出口禽肉产品的企业均应建立有包括HACCP在内的质量保证体系，并由主管当局的官员验证和监督，其产品符合已被

WHO/FAO食品法典委员会认可的国际标准，以保证各方生产的禽肉均适合人类食用，出口时附有官方检验检疫证书。

第四条

第二条所述的所有过程应包括按残留控制计划进行监控，该计划由各方每年确定一次。当一方根据食品法典委员会的标准对该计划进行修改时应将修改情况尽快通知另一方。

第五条

出口禽肉的官方检验检疫和出证工作按出口方规定程序和体系开展。出口证书的格式和内容应经双方同意。

第六条

每一方均在技术上保证禽肉完全符合在第五条所述的证书中所列明的对方的进口要求。如果一方的动物卫生状况发生变化，应迅速通知另一方。如果出口禽肉的地区发生了禽流感或新城疫，应立即停止出口。

第七条

加贴标签、包装、装载、运输及离境等操作及运输条件由双方事先商定。

第八条

一方的进口控制程序有改变时应及时通知另一方。


第九条

出口方有责任向进口方推荐已注册的禽肉出口加工企业。进口方根据本国法律法规规定对出口国推荐的企业实施卫生注册或必要的其它程序。

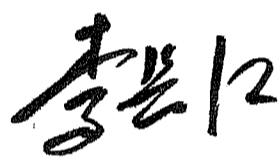
第十条

本议定书自签字之日起生效，有效期两年。如果没有任何一方在有效期结束前至少两个月提出终止或修改，则自动延期一年。

本议定书用西班牙语、中文和英语写成，于2004年11月18日在圣地亚哥签署，每方均持三种文本，三种文本同等作准。



智利共和国
农业部
代表



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代表